

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació 2015/2016 A (català)

Codi: 103960

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: María Pilar Cid Leal

Correu electrònic: Pilar.Cid@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Cap.

Es recomana un nivell B1 o B2 de castellà

Objectius

Ajudar a la integració de l'estudiant internacional en la societat catalana, a través de la comprensió de la realitat actual del nostre país: geografia, història, societat, institucions, art, literatura i cultura.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

-Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de la realitat catalana.

-Transmetre informació sobre aspectes culturals de Catalunya.

-Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals en la seva feina com a traductor.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.

7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

1. Geografía. Principales rasgos de la geografía física y la geografía política catalana.
2. Historia de Catalunya. Siglos XVIII a XXI.
3. Sociedad. Características de la sociedad y la población catalana actual.
4. Sistema político de Catalunya y España.
5. Instituciones políticas y administrativas.
6. Lengua.
7. Literatura.
8. Art e.
9. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional popular.

Metodologia

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupen a les aules en dues sessions setmanals.
- Treball individual de l'alumne, que compren l'estudi dels materials, la bibliografia complementària i la realització de les activitats proposades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats i exposicions orals dels alumnes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Sessions teòriques	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats complementàries	35	1,4	
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats al CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de les fonts d'informació multimedia recomanades	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

L'assignatura s'aprova en una puntuació mínima de 5.

La nota final s'obté del promig de les tres activitats d'avaluació.

L'alumne que suspengui l'examen tindrà dret a una prova de reavaluació.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Participació en les activitats de classe	20	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball escrit	40	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Es proporcionarà en el campus virtual.